

你的扶輪基金會所關懷的工作

2003-04 年度扶輪基金會保管委員會主委雷施益

馬奇約伯社長、艾思悌士社長當選人、我的扶輪朋友們、我的扶輪家人們：

你們都看過從太空拍攝的這張令人嘆為觀止的地球照片：在無垠的黑暗中閃爍著一顆藍色的寶石。這就是我們的家。

我們的家有巍峨的高山和令人敬畏的海洋，有廣大的森林和遼闊的沙漠，有大河和小溪。我們把家建築在大城和小鎮——在人跡罕至的村落和遙遠的農莊。

這就是我們今天 2004 年的世界。但是因為它變得太快了，我們不禁懷疑：到了我們的孩子那一代，以及孩子的孩子那一代，這個世界將會變成什麼樣子？

為什麼作為扶輪社員的你和我要問自己這個問題——一個我們或許對於能否回答一點把握也沒有的問題？

我們必須問因為我們關懷。我們關懷其他人——無論我們個人是否認識他們，或只是因為他們是我們可能從未見過的同胞。

我們關懷我們的社區——我們所居住的社區，以及構成我們地球村成千上萬的其他社區。

我們關懷我們居住的世界——它的樹木、它的植物和動物、它的湖泊、河流和海洋，以及它的人們，畢竟，他們和我們一樣是人類。就像美麗彩虹包含的五彩光線，世界是由關懷的人們所構成，就像我們。我們關懷今天的世界，我們對它的未來也抱著同樣深切的關懷。

你和我都關懷，扶輪也關懷，這就是為什麼我以身為扶輪社員為榮。

我們關懷推廣和平及親善。

我們關懷如何幫助孩子們，使他們免於挨餓、受虐待、染上毒癮，以及免於小兒麻痺及其他疾病之害，給予他們機會，使他們可以長大成為有用的公民。

我們關懷如何幫助一些家庭獲得過得去的生活所需的基本物質。

我們都關懷。這是扶輪能變得如此強大的原因。且透過扶輪基金會，我們可以處理所有這些我們所關懷的問題及大大地改變我們的世界。

今天，數千名兒童能夠展望有個更美好的生活，因為我們的扶輪基金會提供了食物讓他們吃，水讓他們喝

Your Rotary Foundation at Work

James L. Lacy

Chair, The Rotary Foundation Trustees, 2003-04

President Jonathan, president-elect Glenn, my Rotary friends, my Rotary family,

you have all seen this marvelous photograph of the earth taken from space: a blue jewel shining against the infinite darkness. This is our home.

Ours is a world of majestic mountains and awe-inspiring oceans, of great forests and vast deserts, of mighty rivers and tiny streams. We make our homes in big cities and small towns...in remote villages and on distant farms.

This is our world today in the year 2004. But because it is changing so quickly, we can only wonder: What will this world be like for our children...and our children's children?

And why is it that you and I, as Rotarians, must ask ourselves this question — one that we cannot possibly answer with any degree of certainty?

We must ask it because we care. We care about other people...whether we know them personally or simply as fellow human beings whom we may never meet.

We care about our communities...the community in which we live and all those many thousands of other communities that make up our global village.

We care about the world in which we live...its trees, its plants and animals, its lakes, rivers, and oceans, and its people, who, after all, are just like us. Like the rays of the beautiful rainbow, the world is composed of caring people, just like us. We care about our world today, and we care just as deeply about its future.

You and I care, and Rotary cares, and that is why I am so proud to be a Rotarian.

We care about promoting peace and goodwill.

We care about helping children who are starving, who are abused, who are on drugs, who can be saved from polio and other diseases, and who can grow up to be productive citizens, if given a chance.

We care about helping families obtain the bare essentials for a decent life.

We care. This is what makes Rotary so strong. And through The Rotary Foundation, we can address all of these issues that we care about and make a profound difference in our world.

Today, many thousands of children can look forward to a better life because our Foundation's humanitarian grants have provided food to eat,

以及書本讓他們讀。因為扶輪社員關懷，扶輪基金會提供了許多貧窮的家庭可以安身的屋舍，可以獲得保健照顧，以及可以謀生的機會。因為我們的扶輪基金會關懷，分散世界各地的人們能夠在友誼及國際親善之中團結相聚在一起。

我們關懷事情能變成怎樣，以及將會變成怎樣，因為我們敢於夢想，以及敢於付出，使夢想成真。

當我們敢於夢想和實現我們的夢想時，我們也接受了相關的風險。所有的夢想都有風險。扶輪的創始人保羅·哈理斯無疑地是一個願意冒風險的人和夢想家。在實現他最初聯誼的夢想時，他想出一些新的而且更大的夢想，這些夢想今天把我們帶到這裡來。

看看我們的扶輪基金會，難道為了在全世界行善而創立一個持續性的基金不是一種風險嗎？如果沒有阿奇·柯藍夫如此堅毅不拔和有耐心，這個夢想早就胎死腹中。

整整 30 年，這位扶輪前社長把他的生命奉獻出來，致力於告訴扶輪社員們扶輪基金會可以為扶輪及全世界的社區做些什麼。直到 1947 年保羅·哈理斯逝世後，世人才開始看到他的願景所發出的光芒。

我們應該慶幸阿奇·柯藍夫不是一個隨隨便便放棄夢想的人。他的毅力賜給了我們扶輪基金會——世界上最偉大的基金會。

我們另一位社長，1963-64 年度的卡爾·米勒，也是一個夢想家。他夢想全世界所有的扶輪社員能透過一個結合配對世界各扶輪地區及扶輪社的計劃，而彼此互相溝通。卡爾·米勒的夢想導致世界社區服務計劃的誕生，這個計劃「促進全世界人們的瞭解及親善」，可以說已經實現他的希望。他一點都不曉得這個夢想竟然成為其他更偉大的夢想的先驅：配合獎助學金、保健防飢及人道計劃、以及根除小兒麻痺等疾病計劃。當我們準備慶祝扶輪及它的行善偉大潛力時，讓我們思考一下我們的夢想以及我們如何利用扶輪基金會的資源來實現這些夢想。

你的扶輪夢想是促進識字嗎？請考慮與一個國際夥伴合作，擬出一個教導兒童及成人閱讀的計劃。

你的扶輪夢想是希望保證老人的安全及尊嚴嗎？或許你的地區可以利用一筆地區簡化獎助金送飯給困居家中的老人。

water to drink, and books to read. Because Rotarians care, our Foundation has provided impoverished families with a roof over their heads, access to health care, and an opportunity to earn a living. Because our Foundation cares, people who are worlds apart come together in friendship and international goodwill.

In caring, we look at what can be and will be if we dare to dream, and then do what it takes to make those dreams come true.

In daring to dream and daring to realize our dreams, we accept the risks involved. And all dreams involve risks. Paul Harris, Rotary's founder, was a risk-taker and a dreamer — of that, there is no doubt. In fulfilling his initial dream of fellowship, he created new and bigger dreams that have brought us here today.

Look at our Rotary Foundation. Was it not a risk to try to create an ongoing endowment for doing good in the world? I can assure you that it was. And it was a dream that could easily have died had Arch Klumph not followed it so persistently and patiently.

For 30 years, this Rotary past president dedicated his life to telling Rotarians what an endowment like our Permanent Fund could do for Rotary and the communities of the world. It was not until 1947, after Paul Harris died, that others gradually began to see the light of his vision.

We can only be thankful that Arch Klumph was not a man to give up on his dream. His perseverance gave us The Rotary Foundation — the greatest foundation on earth.

Another of our presidents, Carl Miller, in 1963-64, was also a dreamer. He dreamed of Rotarians all over the world communicating with each other through a program that matched districts and clubs worldwide. Carl Miller's dream led to the creation of our World Community Service program, which by itself would have fulfilled his hope to "influence understanding and goodwill among peoples of the world." Little did he know that his dream would also be the progenitor of even greater dreams — Matching Grants, the Health, Hunger and Humanity program, and PolioPlus!

As we prepare to Celebrate Rotary and its great potential for good, let's think for a minute about our own dreams and how we can fulfill them using the resources of our Rotary Foundation.

Is it your Rotary dream to help foster literacy? Consider working with an international partner to develop a program teaching children and adults to read.

Is your Rotary dream to ensure security and respect for the elderly? Perhaps your district could use a District Simplified Grant to bring meals to the housebound.

你的扶輪夢想是打破某些小社區的村民所遭遇的貧窮循環嗎？一筆配合獎助金小額信貸計劃可能是幫助這些村民找到工作謀生的答案。

你的扶輪夢想是為街頭流浪兒提供安全的避風港嗎？那麼，請開設一個可照顧這些兒童的社區中心——一個他們知道可以去，而且可以避免街頭暴力的地方。

你的扶輪夢想是保護兒童免於疾病蹂躪嗎？那麼，我要請你獻出時間擔任義工加入根除小兒麻痺等疾病的工作，去印度或奈及利亞或任何需要你的地方，去餵食珍貴的口服疫苗，或透過根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃提供你的協助。

無論我們的夢想是什麼，我們的扶輪基金會都能幫助實現它們，讓我們有更多理由在明年慶祝扶輪。

但是現在讓我們回到稍早那個問題：到了我們的孩子那一代，以及我們的孩子的孩子那一代，這個世界會變成什麼樣子？甚至更重要的是：我們身為扶輪社員及扶輪領導人，今天應該怎麼做，才能為不確定的未來做好準備？以及該如何利用偉大的扶輪基金會的資源，確保那些在今天誕生的孩子能過一個更美好的生活。

在我們的百週年中，對於我們的過去將會多所討論，但是，我更希望對於我們的未來會有更多的討論。談到未來，我們不能不提到兒童。他們就是未來。扶輪社在扶輪頭一個 100 年當中所作的一切偉大而且規模宏大的服務行動，追根究底，最後都著重在各社區及全世界的兒童身上。而且我們所有對於未來的扶輪夢想也必須包含兒童的夢想。

那麼，讓我們夢想一個能使兒童健全成長的世界。

- 在那個世界，沒有兒童餓著肚皮上床。
- 在那個世界，每個生病的兒童都可以獲得醫療照顧。
- 在那個世界，每個兒童都有機會學習閱讀和寫字。
- 在那個世界，每個兒童都有一片屋頂，都有禦寒的衣服可穿，腳上都有鞋子。
- 在那個世界，每個兒童不曉得什麼是恐懼和失望；在那個世界，年輕人的特色是充滿希望和過著更美好生活的機會。

我們要如何才能創造這個高尚偉大的世界？

Is your Rotary dream to break the cycle of poverty that besets the villagers in some small community? A Matching Grants microcredit project may be the answer for helping those villagers find work and earn a living.

Is your Rotary dream to provide safe haven for street children? Then start a community center where such children can be cared for — a place they know they can go and be safe from the violence of the streets.

Is your Rotary dream to protect children from ravaging diseases? Then I ask you to volunteer your time to work for PolioPlus; go to India, or Nigeria, or wherever you are needed, to give those precious drops of vaccine or offer your help through the PolioPlus Partners program.

Whatever our dreams may be, our Foundation can help to make them come true, giving us even more reasons to Celebrate Rotary next year.

But let us return now to that earlier question: What will this world be like for our children...and our children's children? And, even more important: What can we, as Rotarians and Rotary leaders, do today to prepare for this uncertain future? And how can we use the resources of our great Foundation to ensure a better life for those being born today?

During our centennial year, there will be much discussion of our past, but even more, I hope, about our future. We cannot talk about the future without talking about children. They are the future. All the great and grand acts of service by Rotarians throughout their first 100 years have, in the final count, focused on the children of their communities and the world. And all of our Rotary dreams for the future must encompass their dreams.

Let us dream, then, of a world in which all children can thrive.

- A world in which no child goes to bed with an empty stomach
- A world in which every sick child gets medical attention
- A world in which every child has the opportunity to learn how to read and write
- A world in which all children have a roof over their heads, warm clothes to wear, and shoes for their feet
- A world in which every child knows the love and compassion of caring adults
- A world in which fear and despair are foreign concepts; a world in which young lives are marked instead with hope and the chance for a better life

How we can create this magnificent world?

我們的扶輪基金會提供了我們許多方法。就在最近，保管委員會同意在永久基金內設立一個兒童基金。這個基金的獲利會用來支持造福兒童並且給予他們能有更光明未來的希望的計劃。當然，所有我們的人道及教育計劃都能幫助我們創造一個我們所夢想的更美好的世界。艾思梯士社長當選人已經表示他在來年處理識字、飲水、及保健相關事項的夢想—這些都是影響許多窮人及阻礙世界和平的問題。

我們的扶輪基金會已經著手解決這些迫切的問題。我們許多的獎助金提供基本的教育給原先從來不曾有機會學習的人。我們已經看到在印度、泰國及南非的識字計劃非常成功。扶輪基金會支持的計劃也為數以千計的人們帶來潔淨的飲水，使他們的生活略為輕鬆，並且避免了疾病的傳染。

透過我們的根除小兒麻痺等疾病計劃，我們正在努力設法徹底撲滅一種疾病，使數百萬兒童的生命免受威脅。而且扶輪社員也正在利用扶輪基金會的獎助金使偏遠地區能夠獲得保健照顧、辦理營養計劃、以及為世界某些最貧困的角落的設立診所提供器材。如果要實現我們追求一個安全及有愛心的世界的夢想，我們就必須繼續這一切及更多的努力。

在扶輪百週年—你們的年度—你們必須弘揚扶輪光彩的過去來慶祝扶輪。但是你們也要使我們的組織做好準備，在它服務的第二個 100 年獲得更大的成功。而這樣的成功大部份得仰靠一個強大的扶輪基金會。我們的目標是每一位扶輪社員每一年都捐獻給年度計劃基金。「每位扶輪社員，每年」。這是一個必須實現的夢想，如果我們要實現我們其他許多的夢想的話。

「每位扶輪社員，每年」不只是指金錢而已，這與扶輪社員充分參與扶輪基金會的生命及為它的財務健全負起責任有關。

每年，保管委員會必須退回許多傑出的配合獎助金申請案，因為我們沒有經費可以支持。這些決定令人痛苦，因為我們瞭解這些計劃中的每一個計劃原本可以幫助很多人。而且隨著暫停 3-H 計劃，我們更加縛手縛腳—再也不能支持改善整個社區生活品質的大規模計劃。如果我們要實現我們許多其他夢想，我們需要讓這些計劃全速作業發揮。

「每位扶輪社員，每年捐獻」運動，要求所有扶輪社

Our Foundation offers us so many ways. Just recently, the Trustees agreed to establish a children's fund within the Permanent Fund. The earnings from this fund will be used to support projects that benefit children and offer them hope for a brighter future. And of course, all of our humanitarian and educational programs can help us to create the better world we dream about. President-elect Glenn has expressed his dreams of addressing literacy, water, and health concerns in the coming year — issues that affect so many impoverished people and obstruct the way to a peaceful world.

Already, our Foundation is at work on these critical issues. Many of our grants provide basic education for those who have never before had the opportunity to learn. We have seen the success of literacy programs in India, Thailand, and South Africa. Foundation-supported projects are also bringing clean water to thousands of people, making their lives a little easier and preventing the spread of disease.

Through our PolioPlus program, we are working to eradicate an entire disease and remove the threat of polio from the lives of millions of children. And Rotarians are also using Foundation grants to provide accessible health care in remote areas, develop nutrition programs, and equip clinics in some of the most deprived parts of the world.

We must continue all of these efforts and more if we are to realize our dreams for a safe and loving world.

During Rotary's centennial year — your year — you will celebrate Rotary by honoring its illustrious past. But you will also be preparing our organization for even greater success in its second century of service. And that success depends in large part on a strong Rotary Foundation. Our goal is for every Rotarian to contribute to the Annual Programs Fund every year. Every Rotarian, Every Year. This is a dream that must be realized if we are to fulfill so many of our other Rotary dreams.

Every Rotarian, Every Year is about more than money. It's about Rotarians fully participating in the life of their Foundation and taking responsibility for its fiscal strength.

Each year, the Trustees must return many outstanding Matching Grant applications that we do not have the funds to support. These are very painful decisions because we realize how many people each one of these projects could have helped. And with the moratorium on the 3-H program, we are further constrained — no longer able to support large-scale projects that improve the quality of life for entire communities. We need these programs operating at full speed if we are to realize our many lofty dreams.

The *Every Rotarian, Every Year* campaign is

員每年捐獻 100 美元或更多的金錢。在世界上某些部份，這個要求也許並不可行；但在其他地方，扶輪社員的捐獻已經超過這個金額。無論扶輪社員的財務實際情況如何，我相信所有扶輪社員都能每年對我們的基金會做出至少一筆小小的投資，並且為他們已經做過的捐獻再錦上添花。我向你們保證，這是一筆值得的投資，一筆帶來希望、增進了解及促進和平的高報酬投資。

在夢幻騎士這齣音樂劇，唐吉訶德為掃除群惡處處為善而出征，但，這是一個不可能達成的目標，一個不可能實現的夢想。儘管如此，他還是繼續……

「**夢想不可能實現的夢，
對抗打不敗的敵人，
承受無法承受的憂傷，
奔向勇夫不敢去的地方。**」

讓我們接下去……

**這是我們的目標，
追求我們的夢想，
無論有多麼困難，
無論如何遙遠，
只為世界會因此變得更好，
所以全世界的扶輪社員們，
仍須以至高的勇氣，
努力達成他們的夢想**

在扶輪，我們追求的目標是在在處處行善。在扶輪，不可能也變成可能。

曾經幻想過「**不可能實現的夢**」並使其實現的那些扶輪夢想家不是好高騖遠，光說不練的人，他們是起而行，務實而有毅力的人。他們不會擔心哪些事是他們無法辦到。他們專注在即使是碰到嚴峻的阻礙也可以克服去實現目標。他們之所以繼續追求夢想，是因為他們關懷。

正如一位扶輪社長在 90 年前所說：「好的扶輪社員都是夢想家，但是有一個條件——他們的夢想都非常實際……他們在日常工作中會想到他人。他們會把街道上的碎玻璃撿起來，以免鄰居的兒子或女兒赤腳走過而受傷。」我認為，無論我們的夢想會把我們帶領到哪裡，也無論我們這一生達成多麼崇高的目標，扶輪社員會繼續撿起碎玻璃，保護孩子們不使受傷。

明年，我們會慶祝 100 年來所實現的夢想，我們據以

asking all Rotarians to contribute US\$100 or more each year. In some parts of the world, this may not be feasible; in other areas, Rotarians have already exceeded this amount. Whatever their financial realities, I believe that all Rotarians can afford to make at least a small annual investment in our foundation and to increase the contributions they already make. I assure you it is a worthwhile investment — one that will pay high returns of hope, understanding, and peace.

In the musical play “The Man of La Mancha,” Don Quixote sets out on a quest to find good everywhere, but this is an impossible quest, an impossible dream. In spite of this, he went on...

**“To dream the impossible dream,
to fight the unbeatable foe,
to bear the unbearable sorrow,
to run where the brave dare not go.”**

Let us go on...

**This is our quest,
to follow our dream,
no matter how hard,
no matter how far
and the world will be better for this,
that Rotarians all over the world,
still strive with their ultimate courage
to achieve their Rotary dream.**

In Rotary, our quest is to do good everywhere. In Rotary, the impossible becomes possible.

The Rotary dreamers who looked at an “**impossible dream**” and made it happen were not starry-eyed visionaries but practical and persistent people of action. Rather than worrying about what they might not be able to accomplish, they concentrated on a goal that could be made a reality, even in the face of fierce opposition. And they kept following their dream because they cared.

As one Rotary club president said almost 90 years ago: “Good Rotarians are dreamers, but with this qualification — they are practical in their dreaming...in their daily duties, they think of the other fellow. They pick up the broken glass in the street so their neighbor’s boy or girl may not cut their bare feet.” I’d like to think that no matter where our dreams may take us — and whatever lofty goals we reach in this life — Rotarians will always be there to pick up the glass and protect children from harm.

Next year, we will celebrate 100 years of fulfilled

建立未來的大大小小成就。讓我們每一個人把我們的扶輪夢想加入這一長串而令人印象深刻的名單中，並且實現這些夢想來慶祝扶輪。

我相信，來年你們每一位都會受到啟發及鼓勵釋放你的潛力、敢於夢想、敢冒風險、敢於達成。我知道你們每一位都能追求那個夢想、你們的夢想。我們一起合作，就能夠實現這些夢想。

當我們繼續為我們的扶輪基金會工作，並且以超我服務作為我們的座右銘.....

讓我們有愛可以分享，

讓我們有願景可以看到人們需要什麼，

讓我們有可靠的事物可以相信，

讓我們有智慧可以夢想新的夢，以及

讓我們有勇氣可以做為了實現夢想所必須做的事，無論代價是什麼。

並且讓我們藉由支持我們的基金會及利用它的資源實現為全人類所追求的梦想來慶祝扶輪。

各位地區總監當選人，明年扶輪基金會的成功就仰賴各位了。

dreams, achievements both large and small on which to build for the future. Let each of us add our Rotary dreams to this long, impressive roster and Celebrate Rotary by making them come true.

In the coming year, I am confident that each of you will have the inspiration and courage to unlock your potential, to dare to dream, to dare to take the risks, to dare to achieve. I know each of you can follow that dream, your Rotary dream. Working together, we can make those dreams come true.

As we continue to work for our Foundation, and with Service Above Self as our motto...

Let us have the love to share,

Let us have the vision to see what is needed,

Let us have the faith to believe,

Let us have the wisdom to dream new dreams, and

Let us have the courage to do whatever it takes to make them come true.

And let us Celebrate Rotary by supporting our Foundation and using its resources to realize great dreams for all of humankind.

District governors-elect, the success of The Rotary Foundation next year depends upon you.